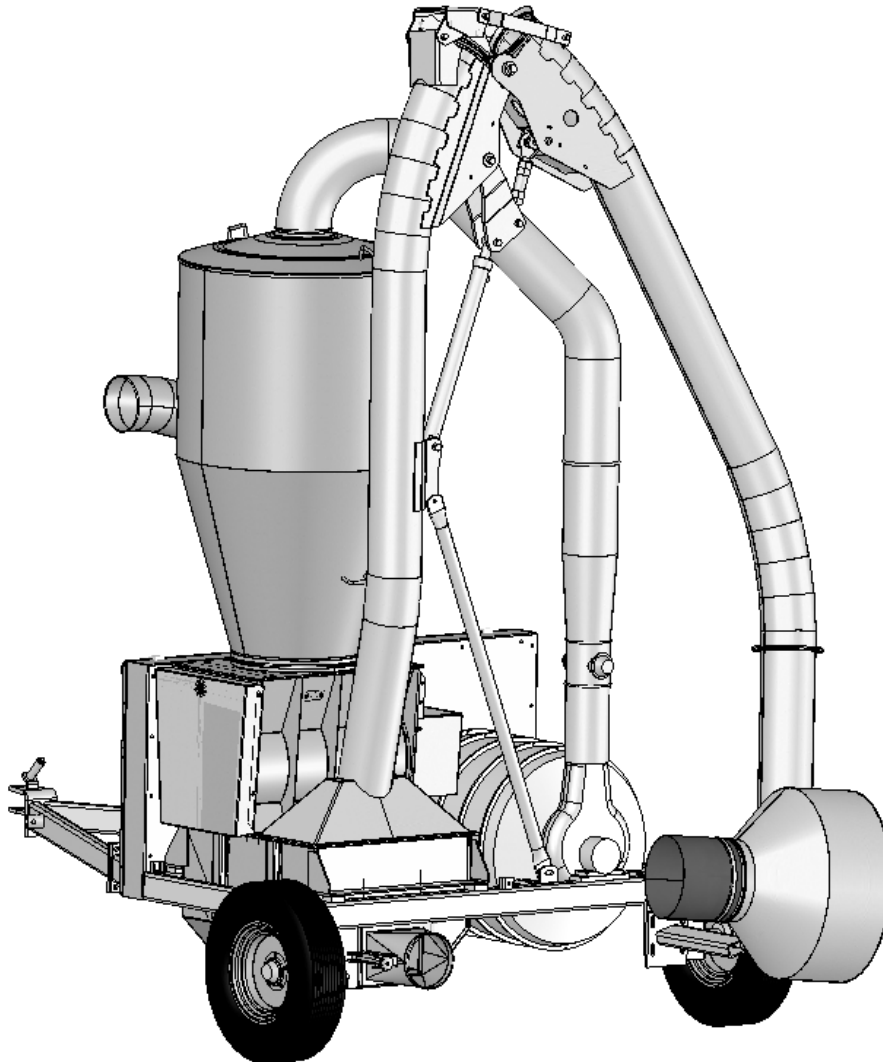
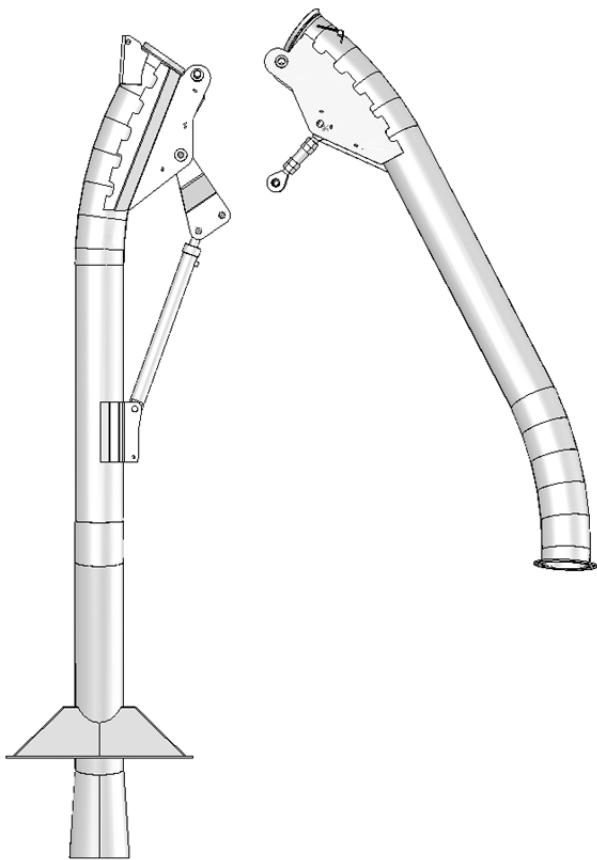


SupraVac 2000

Tractor powered suction blower



Mounting of Loading Equipment
Montage der Ladeausrüstung
Montage du matériel de chargement
Montaż wyposażenia załadunkowego
Montering af læsseudstyr
Manual de montaje equipo de carga



GB Mounting of Loading Equipment on SupraVac 2000

It is important that the loading equipment is mounted and adjusted as described below. Wrong adjustment may result in the loading equipment being damaged.

Place the two pre-mounted sections of the loading equipment on the floor as shown. Use some boards to support the sections, so that the surface of the loading equipment is not scratched.

DE Montage der Ladeausrüstung am SupraVac 2000

Die Ladeausrüstung muss unbedingt wie nachfolgend beschrieben montiert und eingestellt werden. Eine falsche Einstellung kann zu einer Beschädigung der Ladeausrüstung führen.

Legen Sie die beiden vormontierten Abschnitte der Ladeausrüstung wie dargestellt auf den Boden. Benutzen Sie Bretter zur Unterstützung der Abschnitte, sodass die Fläche der Ladeausrüstung nicht zerkratzt wird.

FR Montage du matériel de chargement sur SupraVac 2000

Il est important que le matériel de chargement soit monté et ajusté tel qu'il est décrit ci-dessous. Un ajustement incorrect peut causer des dommages au matériel de chargement.

Placer les deux sections pré-montées du matériel de chargement au sol conformément à la figure. Utiliser des planches pour soutenir les sections de façon à ne pas rayer la surface du matériel de chargement

PL Montaż wyposażenia załadunkowego na urządzeniu SupraVac 2000

Zamontowanie i regulacja wyposażenia załadunkowego w sposób opisany poniżej ma istotne znaczenie. Nieprawidłowa regulacja może spowodować uszkodzenie wyposażenia załadunkowego.

Ułożyć oba zmontowane odcinki wyposażenia załadunkowego na posadzce w sposób pokazany na rysunku. Aby zabezpieczyć powierzchnie wyposażenia załadunkowego przed zarysowaniem, podłożyć pod nie odpowiednie płyty.

DK Montering af læsseudstyr på SupraVac 2000

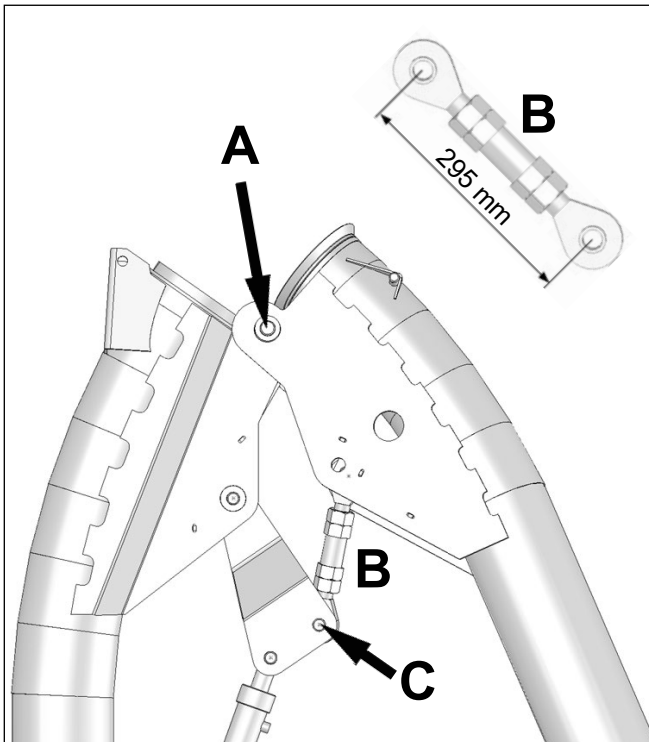
Det er vigtigt, at læsseudstyret monteres og justeres som angivet nedenfor. Forkert justering kan medføre, at læsseudstyret beskadiges.

Læg de to for-monterede sektioner af læsseudstyret på gulvet som vist. Brug nogle brædder til at understøtte sektionerne, så læsseudstyrets overflade ikke bliver skrammet.

ES Manual de montaje equipo de carga de SupraVac 2000

Es importante que el equipo se monte y se ajuste según se describe a continuación. Un ajuste incorrecto puede dañar el equipo.

Colocar las dos piezas en el suelo, tal como se muestran en el dibujo adjunto. Vigilar que no se rayen las superficies.



GB

Assemble the two sections with the pin (A).

Adjust the spindle (B), so that the length is 295 mm.

Mount the spindle by means of the pin (C).

If a sealing ring is mounted at the hinge, this sealing ring must be dismantled, while the loading equipment is adjusted.

DE

Fügen Sie die beiden Abschnitte mit dem Stift (A) zusammen.

Stellen Sie die Spindel (B) ein, sodass die Länge 295 mm beträgt.

Montieren Sie die Spindel mittels Stift (C).

Wenn ein Dichtring am Scharnier montiert wird, muss dieser während der Einstellung der Ladeausrüstung demontiert werden.

FR

Assembler les deux sections avec la goupille (A).

Ajuster l'axe (B) de sorte que la longueur soit de 295 mm.

Monter l'axe au moyen de la goupille (C).

Si une bague d'étanchéité est montée sur la charnière, celle-ci doit être démontée pendant que le matériel de chargement est ajusté.

PL

Połączyć oba odcinki za pomocą sworznia (A).

Wyregulować długość trzpienia (B) na 295 mm.

Zamontować trzpień za pomocą sworznia (C).

Jeżeli w zawiasie zamontowany jest pierścień uszczelniający, na czas regulacji wyposażenia ładunkowego należy go zdemontować.

DK

Saml de to sektioner med splitbolten (A).

Juster spindlen (B) så længden bliver 295 mm.

Monter spindlen ved hjælp af splitbolten (C).

Hvis der er monteret en pakning ved hængslet, skal denne pakningen afmonteres, mens læsseudstyret justeres.

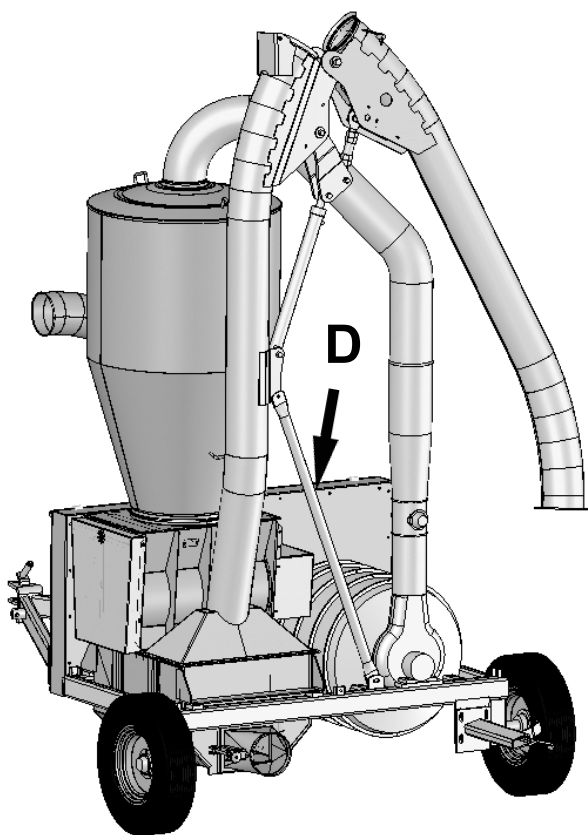
ES

Montar las dos secciones con el perno (A).

Ajustar el tensor (B), para que su longitud sea de 295mm.

Colocar el tensor en la posición (C).

Si se monta un anillo de estanqueidad en la bisagra, este anillo de estanqueidad debe desmontarse, mientras se ajusta el equipo de carga.



GB

Fasten a lifting strap to the top of the loading equipment and place the loading equipment carefully on the suction blower by means of a crane. Mount the loading equipment with M8 bolts (remember to mount a gasket).

Mount the bracing (D).

DE

Befestigen Sie einen Hebegurt am Oberteil der Ladeausrüstung und legen Sie die Ladeausrüstung vorsichtig mittels eines Krans auf das Ansauggebläse. Befestigen Sie die Ladeausrüstung mit M8 Schrauben (denken Sie hierbei daran, eine Dichtung vorzusehen).

Montieren Sie die Verstrebung (D).

FR

Serrer une sangle de levage sur la partie supérieure du matériel de chargement et placer le matériel de chargement avec précaution sur le ventilateur aspirant au moyen d'une grue. Monter le matériel de chargement avec des boulons M8 (ne pas oublier de monter un joint).

Monter la jambe de force (D).

PL

Zamocować pas do podnoszenia u góry wyposażenia ładunkowego i za pomocą dźwigu ostrożnie umieścić wyposażenie ładunkowe na dmuchawie ssącej. Zamocować wyposażenie ładunkowe za pomocą śrub M8 (pamiętać o założeniu uszczelki).

Zamontować stężenie (D).

DK

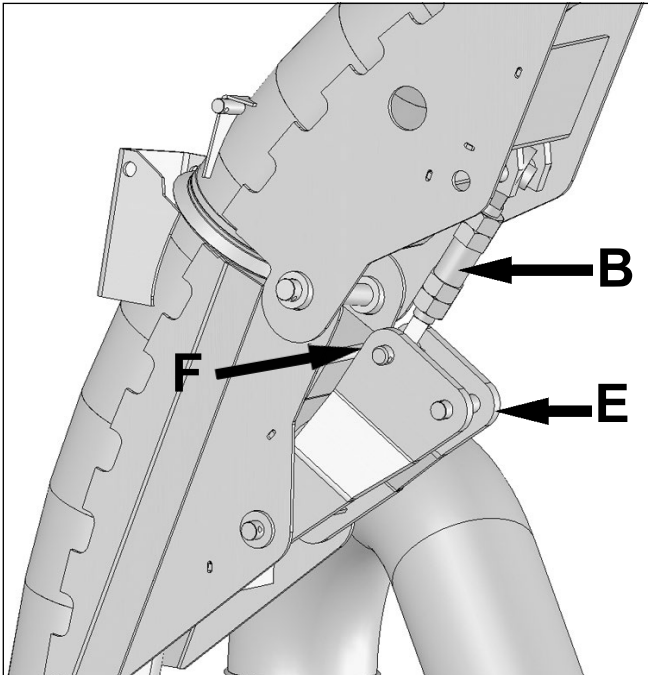
Fastgør en løftestrop til toppen af læsseudstyret og løft forsigtigt læsseudstyret på plads på sugetrykblæseren ved hjælp af en kran. Monter læsseudstyret med M8 bolte (Husk at montere en pakning).

Monter afstivningen (D).

ES

Fijar una correa de elevación a la parte superior del equipo y colóquelo con cuidado en el ventilador de succión, por medio de una grúa. Sujetar con tornillos M8 (recordar de montar una junta).

Montar el refuerzo (D).



GB

Raise the loading equipment by means of the hydraulic cylinder, until the hinge (E) catches on stop at (F).

Adjust the length of the spindle (B), until contact between the two tubes at the back of the hinge is just made. Then shorten the spindle 1/8 turn again and tighten the lock nuts.

DE

Heben Sie die Ladeausrüstung mit einem Hydraulikzylinder an, bis das Scharnier (E) in die Arretierung (F) greift.

Stellen Sie die Länge der Spindel (B) ein, bis der Kontakt zwischen den beiden Rohren und der Rückseite des Scharniers hergestellt ist. Kürzen Sie die Spindel nochmals um eine 1/8 Drehung und ziehen Sie die Kontermuttern an.

FR

Soulever le matériel de chargement au moyen du vérin hydraulique jusqu'à ce que la charnière (E) atteigne la butée à (F).

Régler la longueur de l'axe (B) jusqu'à ce qu'un contact entre les deux tubes à l'arrière de la charnière soit établi. Raccourcir ensuite l'axe sur 1/8 de tour et serrer les écrous de fixation.

PL

Za pomocą siłownika hydraulicznego podnieść wyposażenie ładunkowe tak aby zawias (E) dotarł do ogranicznika w położeniu (F).

Wyregulować długość trzpienia (B) tak, aby osiągnąć jedynie styk między dwiema rurami z tyłu zawiasu. Następnie skrócić trzpień o 1/8 obrotu i dokręcić nakrętki blokujące.

DK

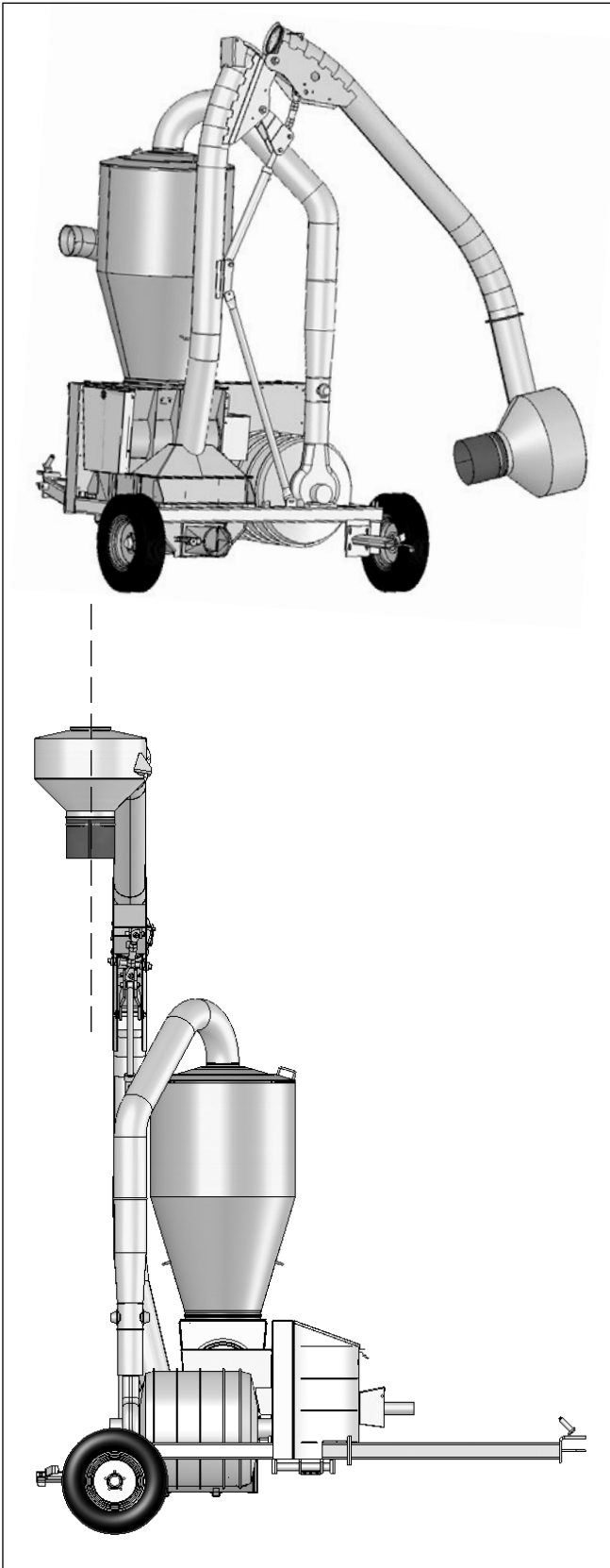
Løft læsseudstyret ved hjælp af hydraulik cylinderen indtil hængslet (E) går mod stop ved (F).

Juster længden af spindlen (B) indtil der netop er kontakt mellem de to rør ved bagsiden af hængslet. Skru derefter spindlen 1/8 omgang sammen igen og spænd kontramøtrikkerne.

ES

Elevar el equipo mediante el cilindro hidráulico hasta la posición (E) y se fija la posición (F).

Ajustar la longitud del tensor (B) hasta que haya contacto entre los dos tubos. Entonces acortar el tensor 1/8 de vuelta y apretar las tuercas de seguridad.



GB

Lower the loading equipment by means of the hydraulic cylinder, until it is almost in the bottom position (it must not catch on stop). Mount the cyclone on the loading equipment, so that the outlet of the cyclone points downwards, when the loading equipment is lifted into loading position. Tighten the bolts only slightly.

Raise the loading equipment by means of the hydraulic cylinder and adjust then the cyclone in the slotted holes, so that the outlet is vertical. Then fasten the cyclone.

DE

Senken Sie die Ladeausrüstung über den Hydraulikzylinder ab, bis sie fast die untere Position erreicht (sie darf nicht in den Anschlag greifen). Sehen Sie den Zyklon an der Ladeausrüstung vor, sodass der Zyklonausgang nach unten zeigt, wenn die Ladeausrüstung in die Ladeposition gehoben wird. Ziehen Sie die Schrauben nur leicht an.

Heben Sie die Ladeausrüstung mittels des Hydraulikzylinders an und richten Sie jetzt den Zyklon in den Langlöchern aus, sodass der Auslass in vertikaler Position ist. Befestigen Sie jetzt den Zyklon.

FR

Abaisser le matériel de chargement au moyen du vérin hydraulique jusqu'à ce qu'il se situe quasiment dans la position inférieure (il ne doit pas atteindre la butée). Monter le cyclone sur le matériel de chargement de sorte que la sortie du cyclone soit dirigée vers le bas lorsque le matériel de chargement est élevé dans la position de chargement. Serrer les écrous uniquement légèrement.

Soulever le matériel de chargement au moyen du vérin hydraulique, puis ajuster le cyclone dans les trous oblongs de sorte que la sortie soit verticale. Puis, serrer le cyclone.

PL

Za pomocą siłownika hydraulicznego opuścić wyposażenie ładunkowe do położenia prawie całkowicie obniżonego (nie może się oprzeć na ograniczniku). Zamontować na wyposażeniu ładunkowym separator cyklonowy tak, aby po podniesieniu wyposażenia ładunkowego do położenia ładunku, wylot separatora cyklonowego był skierowany w dół. Lekko dokręcić śruby.

Za pomocą siłownika hydraulicznego podnieść wyposażenie ładunkowe i wyregulować separator cyklonowy w podłużnych otworach tak, aby wylot był ustawiony pionowo. Następnie dokręcić separator cyklonowy.

DK

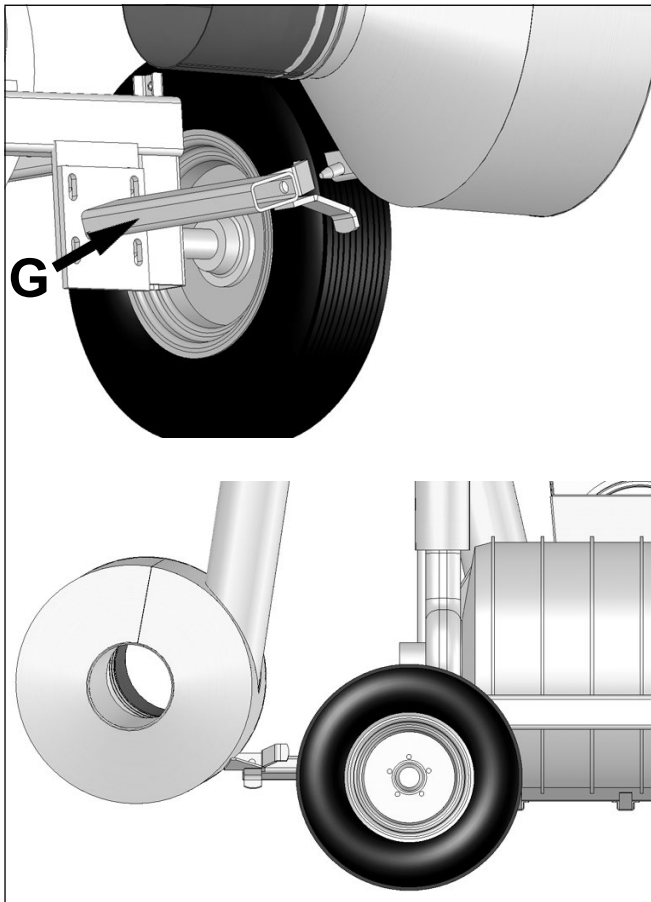
Sænk læsseudstyret ved hjælp af hydraulikcylinderen så det næsten er i nederst position (det må ikke gå mod stop). Monter cyklonen på læsseudstyret således at afgangen på cyklonen kommer til at pege nedad, når læsseudstyret løftes op i læsseposition. Spænd kun boltene løst til.

Hæv læsseudstyret ved hjælp af hydraulikcylinderen og juster derefter cyklonen i langhullerne, så afgangen bliver lodret. Spænd derefter cyklonen fast.

ES

Bajar el equipo a través del cilindro hidráulico, hasta que casi esté en la posición inferior (no debe ponerse en parada). Montar el ciclón en el equipo, de modo que la salida del ciclón mire hacia abajo, cuando el equipo se levanta en posición de carga. Apretar los tornillos ligeramente.

Elevar el equipo mediante el cilindro hidráulico y ajustar entonces el ciclón en la ranura, de modo que la salida es vertical. A continuación, fijar el ciclón.



GB

Mount the support bracket (G) for the cyclone on the frame of the suction blower. Fasten the bolts only slightly. Carefully lower the loading equipment, until the guide pin on the cyclone is on the point of being in gear with the support bracket.

Adjust the support bracket in the slots, so that the height fits the guide pin on the cyclone. Then fasten the support bracket.

Lower the loading equipment completely with the hydraulic cylinder, so that the cyclone is parked in the support bracket on the frame.

DE

Befestigen Sie den Stützträger (G) für den Zyklon am Rahmen des Ansauggebläses. Ziehen Sie die Schrauben nur leicht an. Senken Sie die Ladeausrüstung vorsichtig ab, bis der Führungsstift am Zyklon in den Träger greift.

Richten Sie den Träger in den Schlitzen so aus, dass die Höhe mit dem Führungsstift am Zyklon übereinstimmt. Befestigen Sie jetzt den Träger.

Senken Sie die Ladeausrüstung vollständig mit dem Hydraulikzylinder ab, sodass der Zyklon auf dem Träger am Rahmen liegt.

FR

Monter le support (G) pour le cyclone sur le cadre du ventilateur aspirant. Serrer les boulons uniquement légèrement. Abaisser avec précaution le matériel de chargement jusqu'à ce que la goupille de guidage soit sur le point d'être en prise avec le support.

Ajuster le support dans les fentes de sorte que la hauteur corresponde à la goupille de guidage prévue sur le cyclone. Puis, serrer le support.

Abaisser entièrement le matériel de chargement avec le vérin hydraulique de sorte que le cyclone soit arrêté dans le support se trouvant sur le cadre.

PL

Zamontować podpórkę (G) separatora cyklonowego na ramie dmuchawy ssącej. Lekko dokręcić śruby. Ostrożnie opuścić wyposażenie ładunkowe do momentu, aż sworzeń prowadzący na separatorze cyklonowym znajdzie się w miejscu wprowadzenia do podpórki.

Wyregulować podpórkę w szczelinach tak, aby jego wysokość pasowała do sworznia prowadzącego na separatorze cyklonowym. Następnie dokręcić podpórkę. Za pomocą siłownika hydraulicznego całkowicie opuścić wyposażenie ładunkowe tak, aby separator cyklonowy oparł się o podpórkę na ramie.

DK

Monter støttebeslaget (G) for cyklonen på sugetrykblæserens ramme. Spænd kun boltene løst til. Sænk forsigtigt læsseudstyret ved hjælp af hydraulikcylinderen indtil styretappen på cyklonen er lige ved at gå i indgreb med støttebeslaget.

Juster støttebeslaget i langhullerne så højden passer med styretappen på cyklonen. Spænd derefter støttebeslaget fast.

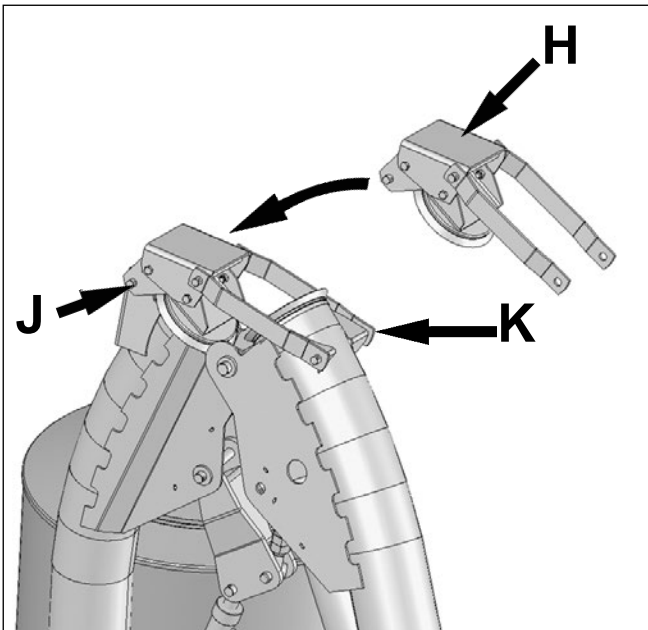
Sænk læsseudstyret helt ned ved hjælp af hydraulikcylinderen så styretappen på cyklonen går i indgreb med støttebeslaget.

ES

Montar el soporte de apoyo (G) para el ciclón, en el chasis del soplador. Apretar los tornillos ligeramente. Bajar con cuidado el equipo, hasta que el pasador de guía en el ciclón esté engranado con el soporte de apoyo.

Ajustar el soporte de apoyo en las ranuras, de modo que la altura se ajusta al perno de guía del ciclón. A continuación, fijar el soporte de apoyo.

Bajar completamente el equipo mediante el cilindro hidráulico, de modo que el ciclón esté colocado en el soporte de apoyo del chasis.



GB

Mount the throttle (H) on the loading equipment with the pins (J) and (K).

DE

Befestigen Sie die Klappe (H) an der Ladeausrüstung mit den Stiften (J) und (K).

FR

Monter l'obturateur (H) sur le matériel de chargement avec les goupilles (J) et (K).

PL

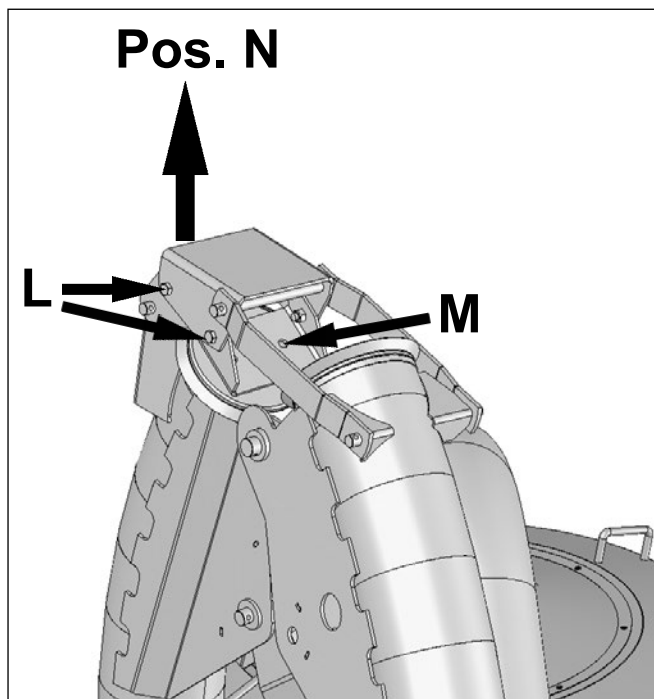
Za pomocą sworzni (J) i (K) zamontować zawór odcinający (H) na wyposażeniu załadunkowym.

DK

Monter spjældet (H) på læseudstyret med splitboltene (J) og (K).

ES

Montar la tapa (H) en las posiciones (J) y (K).



GB

Loosen the screws (L) and the screws (M) at the top of the throttle. Adjust the throttle so that it is centred compared to the tube and fasten the screws (M) again. Adjust the throttle in the slotted holes, so that the throttle is fully in contact with the tube at the whole circumference. Now fasten the screws (L) at the same time as the hinge is lifted upwards at the position (N) by the hand.

DE

Lösen Sie die Schrauben (L) und (M) am Oberteil der Klappe. Richten Sie die Klappe so aus, dass sie mittig zum Rohr ist und ziehen Sie die Schrauben (M) wieder an. Richten Sie die Klappe in den Langschlitzen so aus, dass diese vollständig auf dem gesamten Umfang des Rohrs aufliegt. Ziehen Sie jetzt die Schrauben (L) an und heben Sie gleichzeitig das Scharnier manuell in die Position (N).

FR

Desserrer les vis (L) et les vis (M) situées en haut de l'obturateur. Ajuster l'obturateur de sorte qu'il soit centré par rapport au tube et serrer à nouveau les vis (M). Ajuster l'obturateur dans les trous oblongs de sorte que l'obturateur soit entièrement en contact avec le tube sur toute la circonférence. Serrer maintenant les vis (L) en même temps que la charnière est élevée sur la position (N) par la main.

PL

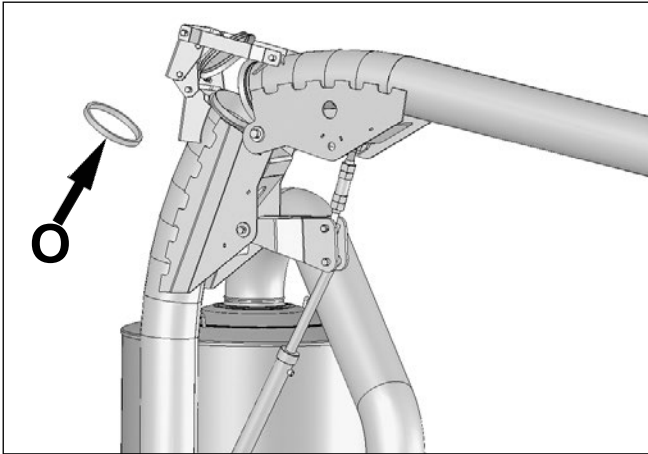
Poluzować śruby (L) i (M) w górnej części zawór odcinający. Wyśrodkować zawór odcinający względem rury i dokręcić śruby (M). Wyregulować zawór odcinający w podłużnych otworach tak, aby stykała się z rurą na całym obwodzie. Dokręcić śruby (L), równocześnie podnosząc ręką zawias do położenia (N).

DK

Løsn skruerne (L) og skruerne (M) i toppen af låget. Juster spjældet således at det er centreret i forhold til røret og fastspænd skruerne (M) igen. Juster spjældet i langhullerne så spjældet har kontakt med røret på hele omkredsen. Fastspænd nu skruer (L) samtidig med at der med hånden løftes opad i hængslet ved position (N).

ES

Aflojar los tornillos (L) y (M) de la parte posterior de la tapa. Ajustar la tapa de manera que esté centrada y apriete los tornillos (M) de nuevo. Ajustar la tapa en las ranuras, de modo que esté completamente en contacto con el tubo, en toda la circunferencia. Ahora apretar los tornillos (L), al mismo tiempo que se levanta manualmente la tapa (N).



GB

Raise the loading equipment half upwards with the hydraulic cylinder and mount the sealing ring (O) at the hinge.

DE

Heben Sie die Ladeausrüstung mit dem Hydraulikzylinder halb hoch und befestigen Sie den Dichtungsring (O) am Scharnier

FR

Soulever le matériel de chargement à moitié vers le haut avec le vérin hydraulique et monter la bague d'étanchéité (O) sur la charnière.

PL

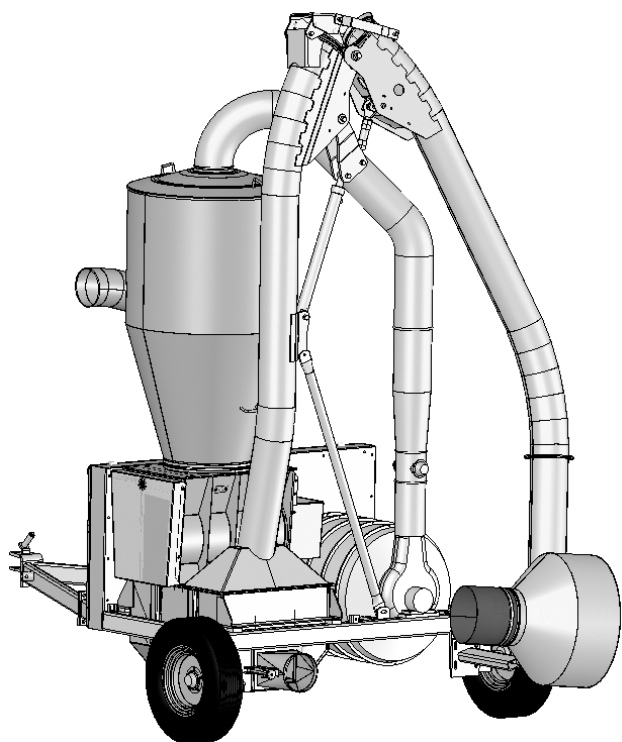
Za pomocą siłownika hydraulicznego podnieść wyposażenie ładunkowe do połowy i zamontować pierścień uszczelniający (O) w zawiasie.

DK

Løft læsseudstyret halvt op ved hjælp af hydraulik cylinderen og monter pakningen (O) ved hængslet.

ES

Elevar el equipo hacia arriba con el cilindro hidráulico y montar el anillo de cierre (O) en la tapa.



GB

Lower the loading equipment with the hydraulic cylinder, so that the cyclone is parked in the support bracket on the frame.

DE

Senken Sie die Ladeausrüstung mit dem Hydraulikzylinder ab, sodass der Zyklon auf dem Träger am Rahmen liegt.

FR

Puis, abaisser le matériel de chargement avec le vérin hydraulique de sorte que le cyclone soit arrêté dans le support se trouvant sur le cadre.

PL

Następnie za pomocą siłownika hydraulicznego opuścić wyposażenie ładunkowe tak, aby separator cyklonowy oparł się o podpórkę na ramie.

DK

Sænk derefter læsseudstyret ved hjælp af hydraulisk cylinderen, så cyklonen er parkeret i støttebeslaget på stativet.

ES

A continuación, bajar el equipo mediante el cilindro hidráulico, de manera que el ciclón esté apoyado en el chasis.

Kongskilde Industries A/S

Skælskørvej 64

DK - 4180 Sorø

Tel. +45 72 17 60 00

mail@kongskilde-industries.com

www.kongskilde-industries.com